

外国语言文学知名学者讲座系列·语言学十讲

主编 束定芳 策划 庄智象

# 对比语言学十讲

◎ 朱 磊 杨春雷 许余龙 著

# T EN LECTURES ON CONTRASTIVE LINGUISTICS

非外借

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS  
[www.sflep.com](http://www.sflep.com)

外国语言文学知名学者讲座系列·语言学十讲

主编 束定芳 策划 庄智象

# 对比语言学十讲

◎朱 磊 杨春雷 许余龙 著

T  
EN  
LECTURES  
ON  
CONTRASTIVE  
LINGUISTICS

## 图书在版编目(CIP)数据

对比语言学十讲 / 朱磊, 杨春雷, 许余龙著.

—上海: 上海外语教育出版社, 2019

(外国语言知名学者讲座系列)

ISBN 978-7-5446-5761-7

I. ①对… II. ①朱… ②杨… ③许… III. ①对比语言学 IV. ①H0

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第029865号

**出版发行: 上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

**电 话:** 021-65425300 (总机)

**电子邮箱:** bookinfo@sflap.com.cn

**网 址:** <http://www.sflap.com>

**责任编辑:** 许进兴

---

**印 刷:** 启东市人民印刷有限公司

**开 本:** 635×965 1/16 印张 22 字数 359千字

**版 次:** 2019年9月第1版 2019年9月第1次印刷

**印 数:** 1 100 册

---

**书 号:** ISBN 978-7-5446-5761-7 / H

**定 价:** 74.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

质量服务热线: 4008-213-263 电子邮箱: editorial@sflap.com

“外国语言文学知名学者讲座系列·语言学十讲”

编委会

主编：束定芳

策划：庄智象

编委：（按姓氏首字母排序）

蔡永良

陈桦

戴炜栋

何兆熊

胡建华

胡壮麟

黄国文

李荣宝

梁茂成

刘正光

马秋武

冉永平

施旭

束定芳

王立非

王文斌

徐盛桓

许余龙

张辉

庄智象

# 总序

根据《国家中长期教育改革与发展规划纲要（2010—2020年）》和教育部有关文件要求，高等学校应培养“具有国际视野”、“懂国际规则”、“能参与国际事务”的大学生。《高等学校英语类专业国家标准》（征求意见稿）提出，高校英语专业课程应培养学生的基本学科素养和基本的研究能力；同时，随着计算机和网络技术的发展，大学课程应该适应最新的网络、多媒体和移动通讯方面的发展趋势，借鉴国外网络公开课程的模式，引导学生自主学习。

本系列的目标读者是英语专业、大学英语高年级学生、研究生和英语教师，其主要目的是普及语言学基础知识和基本理论，引导学生关注语言与人类生活和人类发展的密切关系，为他们学好语言课程、从事基本的语言研究或语言对比研究，或今后更好地适应与语言相关的工作打下良好的基础。

本系列涉及语言学最重要的分支领域或流派。每一领域或流派各为一册，包括语言学的各个主要分支学科和流派。

丛书每册以十个讲座的形式，勾勒出所涉及的领域或流派的概况和历史发展过程，介绍基本概念和基础理论，体现最新研究成果，指出需要进一步研究的问题和发展趋势。讲座突出重点，提纲挈领，语言简洁，举例丰富，说理易懂，既可作为语言学初学者的学术参考书，又可作为课堂教材使用。各分册部分内容配有相关的视频讲座，与纸质书配套出版，供教师和学生参考学习。

本套书的策划和编辑得到了广大专家和外教社领导、学术部工作人员的大力支持。时任外教社社长和总编辑庄智象先生最初提出该丛书的设想并协调了组稿及丛书编辑原则制定等过程。外教社孙静主任和蔡一鸣编辑具体负责了联系作者、协调编写原则和要求、审稿、修订等工作。在此一并致谢。

束定芳  
2017年10月

# 前言

比较是人类认识事物、研究事物的一种基本方法，也是语言学研究中的一种基本方法。对比语言学便是基于两种语言之间的某种相似之处，侧重探讨两者之间差异的语言学中的一种比较，其直接研究目标是揭示所对比语言之间的异同，并将研究结果运用到外语教学和翻译等相关应用领域中去，而其终极目的是为揭示语言的基本特征和运作规律服务。

从上述学理定位来看，对比语言学主要关注的是研究方法。正因如此，Andrew Chesterman 在其 *Contrastive Functional Analysis* 一书的序言中明确指出：“对比功能分析是一种研究方法”（*Contrastive Functional Analysis is a research methodology*）。从更宏观的科学哲学角度而言，著名数学家和天体物理学家 Hermann Bondi 曾说过：“科学除了其方法，别无其他”（*There is no more to science than its method*）。如此看来，一本关于某个科学分支领域的入门读物，除了需要介绍这一研究领域特定的研究对象和研究内容以及所涉及的基本概念之外，主要就是阐述其研究方法及其背后的理论预设和以此构建起的理论模型了。

但要真正入门理解某一分支领域，上述两大块内容恐怕还不够。以前曾在了一本美国数学畅销教材（William M. Setek, Jr. *Fundamentals of Mathematics*, 5th ed. New York: Macmillan Publishing Company, 1986）的“致学生”中看到如下一段话，觉得很有道理：

I hear and I forget

I see and I remember

I do and I understand

其要旨是，要学会一样东西，听不如看，看不如做；其基本理念是，只有通过动手做，才能真正懂得怎样做。近来网上一查（因为该书并没有交待这段话的出处，只是说“someone once said”），居然不少老外都在引用这段话，有的还将其作为体验式学习的座右铭，并认为此话还是我们的先哲孔老夫子所言。

正是基于上述想法，本书的主体部分均由如下三大部分组成：一、研究对象与内容；二、主要理论模型与研究方法；三、研究示例。其中的研究示例是某一类对比研究的一个具体实例，目的是希望读者看了别人怎样做之后，也能自己先模仿着做，然后独立做，从而真正理解对比语言学的基本原理，懂得如何开展语言之间的对比研究。

本书先由我根据外教社统一要求确定全书编写大纲，然后经讨论后由朱磊、杨春雷和我共同合作完成，具体分工如下：第一和第二讲的全部，以及第三讲除了第三节研究示例之外的其余部分，都由朱磊撰写；第四到第九讲除了第三节研究示例之外的其余部分均由杨春雷撰写；第三到第九讲的研究示例部分以及第十讲的全部由我撰写。三人完成各自部分后，杨春雷将其合并为全书初稿，并做了初步的术语格式统一，增添了英汉术语对照部分。然后三人分别校读全稿，由朱磊汇总三人在校读中发现的问题并修改后定稿。

孔子关于学习方法论的一句名言是：“学而不思则罔，思而不学则殆”（《论语·为政》）。这句话精辟阐述了学习与思考之间的辩证关系；明代思想家王阳明在《传习录》中提出的“知是行之始，行是知之成”，阐明了认识与实践之间的辩证关系；我国现代教育家陶行知先生在《生活教育》上发表的《行知行》一文中提出的“行是知之始，知是行之成”，则进一步强调了实践在认识中的重要性。希望本书能对读者在学而思则知、知深而行远方面有所裨益。

许余龙

2017年8月5日

# 目 录

<b>第一讲 总论</b> .....	1
第一节 对比语言学的定义、分类与研究目标 .....	1
第二节 语言对比研究的理论基础 .....	8
第三节 语言对比研究的一般方法 .....	13
第四节 对比语言学的兴起与发展 .....	24
思考题 .....	27
推荐阅读 .....	30
<b>第二讲 语音对比研究</b> .....	31
第一节 研究对象与内容 .....	31
第二节 主要理论模型与研究方法 .....	44
第三节 研究示例：英汉语后部擦音对比研究 .....	56
第四节 小结 .....	65
思考题 .....	66
推荐阅读 .....	69
<b>第三讲 词汇对比研究</b> .....	70
第一节 研究对象与内容 .....	70
第二节 主要理论模型与研究方法 .....	77
第三节 研究示例：英语后缀-able与汉语准前缀“可”的对比研究... ..	86
第四节 小结 .....	94
思考题 .....	94
推荐阅读 .....	95
<b>第四讲 语法对比研究</b> .....	96
第一节 研究对象与内容 .....	96
第二节 主要理论模型与研究方法 .....	104
第三节 研究示例：英语as ... as any与汉语“和任何……一样……” 结构的对比研究 .....	115

第四节 小结 .....	123
思考题 .....	123
推荐阅读 .....	124
<b>第五讲 篇章对比研究 .....</b>	<b>125</b>
第一节 研究对象与内容 .....	125
第二节 主要理论模型与研究方法 .....	135
第三节 研究示例：英汉篇章中的话题引入与回指 .....	141
第四节 小结 .....	149
思考题 .....	150
推荐阅读 .....	151
<b>第六讲 语用对比研究 .....</b>	<b>152</b>
第一节 研究对象与内容 .....	152
第二节 主要理论模型与研究方法 .....	161
第三节 研究示例：英汉语中“回绝”言语行为实施策略 对比研究 .....	165
第四节 小结 .....	174
思考题 .....	174
推荐阅读 .....	176
<b>第七讲 对比研究中的定量与定性分析 .....</b>	<b>177</b>
第一节 定量研究与定性研究 .....	177
第二节 定量对比研究的主要类型与研究方法 .....	183
第三节 研究示例：英汉指称词语的回指功能对比研究 .....	192
第四节 小结 .....	201
思考题 .....	201
推荐阅读 .....	203
<b>第八讲 对比研究与外语教学 .....</b>	<b>204</b>
第一节 对比研究与外语教学理论 .....	204
第二节 对比研究在外语教学中的应用 .....	211

第三节 研究示例：母语与二语阅读学习策略的使用及其 效果对比研究 .....	217
第四节 小结 .....	226
思考题 .....	226
推荐阅读 .....	228
<b>第九讲 对比研究与翻译 .....</b>	<b>229</b>
第一节 对比研究与翻译理论 .....	229
第二节 对比研究与翻译实践 .....	235
第三节 研究示例：英汉远近称指示词的对译问题 .....	244
第四节 小结 .....	254
思考题 .....	255
推荐阅读 .....	256
<b>第十讲 语言的共性、类型和对比研究 .....</b>	<b>258</b>
第一节 语言的共性和类型学研究 .....	258
第二节 语言对比研究与语言共性和类型学研究的关系 .....	264
第三节 研究示例：英汉名词短语的不可及性与关系化 .....	269
第四节 小结 .....	276
思考题 .....	277
推荐阅读 .....	280
<b>思考题参考答案 .....</b>	<b>281</b>
<b>附录 术语表 .....</b>	<b>290</b>
<b>参考文献 .....</b>	<b>304</b>

## 第一节 对比语言学的定义、分类与研究目标

## 一、对比语言学的定义

哲学家Leibniz有句名言：“世上没有两片完全相同的树叶。”那么，我们为什么会把有些事物统称为“树叶”呢？对这个问题，哲学家们给出过许多种回答，这些回答无疑都涉及事物的比较。

植物学课上，我们也常把树叶拿来比较。这时的比较要“有根有据”得多，因为植物学有一套认识植物的框架。在这一框架下，我们不仅可以比较树叶，还可以比较根、茎、花、果等，并可根据它们的共性和演变关系对植物进行分类。反过来，这些比较和分类又可以进一步细化我们对植物学的认识框架。

不过，植物学里还有一类比较，其任务主要不是发掘共性或整体分类，而是为了某种认知或实用的需要，对个别（通常是两种）植物进行区别，比如：

梧桐和法国梧桐虽都有“梧桐”二字，却不是同科的树木。梧桐属于梧桐科，法国梧桐又称悬铃木，属于悬铃木科。……这两种树木的树皮和叶形相近，但花、花序和果实差异很大，只要认真观察就容易识别，尤其是法国梧桐的圆球形花序（单性花）。（汪劲武 2010: 215-217）

以上三种比较中，第一种属于哲学的认识论层面，它其实就是我们建立认识的过程。经过这个过程，我们才将世界理解为或同或异的各个部分。换言之，我们才获得了一套陈述世界的框架。那么，这个过程是如何发生的呢？对此西方哲学界向来有**唯理论**（rationalism）和**经验论**（empiricism）之争。简单地说，唯理论认为认识来源于先天的普遍理性，经验论认为认识来源于后天经验，两者都有不少支持者。之所以如此，部分原因在于：我们很难摆脱自己的认识框架来谈论这

套框架是如何获得的。具体到比较而言，如果我们说A和B都是树叶，是因为它们都具有某些形式或功能。那么我们可以进一步问：这些形式或功能是凭什么得到确认的？对于这类问题，我们越是搬出植物学的术语来解释，反而离答案越远，因为越是这样的专业术语，它所预先设定的认识框架就越是复杂，而我们要问的恰恰是：这种框架是如何可能的？哲学家Husserl（胡塞尔 1986: 19）把那种陷入自己的认识框架而无所反思的态度称作“自然的思维态度”，与此相对的是“哲学的思维态度”。因此，如果从哲学的角度谈论比较，我们就必须把自己认识世界的框架变成反思的对象，而不是依赖这种框架来做比较。

以上第二种比较，则是依赖某种已有的认识框架展开的。它可以使这一框架得到丰富和完善，但必须依赖这一框架的一些基本前提，这也是今天科学研究的通常做法。和植物学中的情况相似，语言学家也依据一些框架对语言进行比较和分类。这些框架又可分为两类：亲属关系框架和非亲属关系框架。

亲属关系框架下的比较，首先要默认以下两个前提：一是语言符号的基本属性是**任意性**（arbitrariness）；二是语言中存在一些不易被外来语替代的核心词汇（如表示基本数量、身体部位、亲属关系等的词）。这样，如果在几种语言中，有一系列核心词汇呈现出系统的对应关系，如梵语*pāda*（/pa:də/，“脚”）、法语*piéd*（/pie/，“脚”）、英语*foot*（/fut/，“脚”）、德语*Fuß*（/fus/，“脚”）等<sup>1</sup>，那么，这种看似违反任意性，又不宜用语言间的借用来解释的现象，就只能被认为是亲属关系造成的。根据核心词对应关系的具体表现，我们还可以进一步推断出语言间亲属关系的疏密程度，并将它们分成各种语系、语族等。

亲属关系框架是一种典型的**历时**（diachronic）研究框架，这一框架下的比较研究称作**历史比较语言学**（historical comparative linguistics），简称**比较语言学**（comparative linguistics）。相对而言，非亲属关系框架则有许多种，这些框架下的多数语言是**共时**（synchronic）的，比如：从是否利用音高区别词义来看，有些语言是声调语言，有些则不是；从

<sup>1</sup> 这里的“对应关系”不能理解为“等同关系”。比如，在语音上，梵、法语的/p/与英、德语的/f/显然不同；在语义上，这些词也不完全同义。但是，只要我们能找到系统的语音演变规则和语义演变途径，就能确立基本词汇的“对应关系”。当然，这也说明，语言比较的亲属关系框架，其实还要依赖语音和语义演化的规则作为前提。

基本语序来看，有些语言是SOV型，有些是SVO型，有些是VSO型。这里所说的“共时”，并不是指所比的语言属于同一时代，而是指每一种语言都不考虑它的历时变化和亲属关系。因此，只要不考虑各自的时间因素，即使把古希腊语和现代日语进行比较（比如比较两者的韵律系统），也是共时比较。另一方面，非亲属关系框架下的历时比较也是存在的，比如比较各种声调语言中声调的形成过程，或者各种语言基本语序的变化，这些比较都是历时的，但与亲属关系没有必然联系。其实，许许多多流派各异的语言描写框架（包括描写历时变化的框架）都可以用来做这类比较。原有框架也能在比较中得到充实和完善，甚至可以说，这些框架下的假设检验，都是靠不断使用新的语言材料来实现的。因此，赵元任先生说：“普通语言学是拿世界上的各种语言加以比较研究得出来的结论”（引自王力 1984/1991: 544）。

此外，也有一些学者对跨语言比较本身特别关注，他们试图通过一定的发现程序，从大量的语言材料中总结出人类语言的普遍特点，并据此给出语言的分类，这类研究被称作**语言类型学**（linguistic typology）。类型学最为人熟知的语言分类，可能是早期关于孤立语、综合语等的划分，不过，上面所说的语序、声调等问题，也都是类型学家所关心的。通常认为，类型学是一种共时的语言比较，其实它只是不研究语言的亲属关系，其他的历时框架它还是关心的，像**语义地图**（Semantic Map）这样与历时变化有关的模型，甚至是它的研究重点。

以上在各种框架下所做的语言比较，都有一种相当宏观的视野：无论具体框架如何，寻找共性、分门别类是这类比较的常态。然而，和植物学里对梧桐和法国梧桐的比较一样，语言学里也有一类比较，不侧重亲属关系，并且只针对个别（通常是两种）语言，以寻找区别为主，这就是**对比语言学**（contrastive linguistics），又称**对比研究**（contrastive study）或**对比分析**（contrastive analysis）<sup>1</sup>。比如，虽然我们完全可以从亲属关系、语言类型等角度比较中国境内的许多语言，但是，我们也可以仅比较其中的两种，并且不看其亲属关系。以下面这句藏语及其汉译为例：

<sup>1</sup> 这三者一般可以通用。不过，“对比研究”在英语中是可数名词，常指具体的研究；“对比分析”则多指应用型的对比研究。

- (1) ŋa-ɿ<sup>35</sup>      tɕ<sup>h</sup>ok<sup>1</sup>po<sup>55</sup>      ŋi<sup>51</sup>      jø<sup>132</sup>      (藏语)  
     我-与格      朋友.主格      二      有.现在时  
     我有两位朋友

这句藏语中的四个词和汉语的“我”“客”“二”“有”其实有同源关系。但如果不论这些，我们看到的是：藏语和汉语都有声调<sup>1</sup>，但调型不全相同；藏语代词和名词有格的形态变化、动词有时的形态变化，汉语则通过其他手段来表达相关意义；藏语语序为SOV，汉语为SVO……

这种比较并不是某种缩小版的类型学（虽然它和类型学无疑可以互相借鉴）。一方面，它始终面向两种具体语言，至于世界语言的调型规律、形态分类等，这些并不是它要探究的；另一方面，它要探究的一些问题也不为类型学所关心，比如汉语和藏语究竟哪几个调型相似、哪几个不同，藏语的与格具体对应汉语的哪些手段等。这些问题对于汉藏语二者而言自然有重要的理论和实践意义，比如：说汉语普通话的人学习藏语，可能就要特别注意藏语中的升降调，因为普通话里没有这种调型；说藏语的人学习汉语，则可能要注意语序的正确等等。

对比语言学与前面介绍的各种框架下的语言比较还有一点区别：在对比语言学中，虽然具体比较在展开时也不能没有一个框架，但在比较之初，我们有时并不确定该用什么框架，只是感到有比较的需要。这就好比在植物学中，当我们看到有人混淆了梧桐和法国梧桐，或者有人把有毒的葫蔓藤当成金银花时，我们感到有必要对它们进行比较，而这时比较的框架可能还不明确。因此，在对比语言学中，我们常常要先讨论框架的选择问题。这种讨论通常是在语言学内部进行的，但有时也会涉及哲学的认识论层面，因为对框架的选择可能会引起我们对框架本身的反思。比如，在英汉语对比时，我们时常会问自己：这个框架是否合理？是否有比附的嫌疑？有时还会进一步追问：我们为什么要这样或那样来描写语言？这些框架是普适的吗？它们又是如何形成的？

<sup>1</sup> 并非所有藏语方言都有声调，这里用的是拉萨音。

由此可见，对比语言学虽然在具体比较中也要依赖框架，但因为它并不总是从框架出发的，所以倒可能比一般的语言学分支少了一些来自学派的预设。这样，对比语言学就拥有了两种差异悬殊，却又深层相关的品质：一方面，它所对比的语言、关注的现象可能是非常具体而微的；另一方面，它对语言观、描写框架等的思考也可能具有相当的广度和深度。

## 二、对比语言学的分类和研究目标

对比语言学的上述特点，使得它在理论和实践上都有一些与众不同之处。它的理论，与其说是一种语言学理论，不如说是一种关于语言学理论的理论，因为它要讨论的，是怎样根据不同的对象用不同的理论框架展开比较，有时还要涉及认识论层面的比较问题；它的实践，则有两种不同的类型：有些对比研究主要是为了在理论上揭示所比语言的异同，另一些则有明确的实用目的，最终是为语言教学、翻译、双语词典编撰等服务的。后一类研究本身又有一些一般性的理论问题。

20世纪60年代，一些波兰学者为了对波兰语和英语展开系统的对比研究，提出了一种对比语言学的内部分类体系（图1-1）：

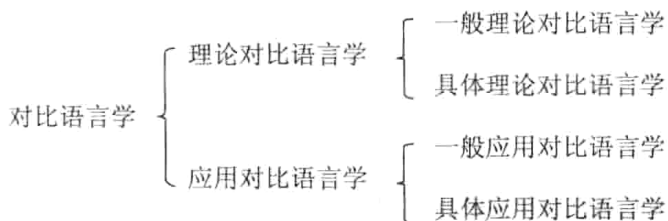


图1-1 对比语言学的分类 (Fisiak 1973: 8; 译文参考许余龙 2010: 6)

这个体系首先把对比语言学分作理论和应用两大块，各块又有一般和具体之分。其中，**一般理论对比语言学** (general theoretical contrastive linguistics) 讨论的是语言比较的基本理论和方法问题，比如：语言比较的基础是什么？比较的时候，是应该把整个语言拿来比较，还是比较它的某个部分（比如句法，或者某种句法现象）？具体比较时，应该选取怎样的理论框架、采用怎样的语料、遵循哪些步骤？另外，它也包括对对比语言学自身的思考和定位，比如我们现在所讨论的内容，就属于这个部分。**一般应用对比语言学** (general applied contrastive

linguistics) 关注的则是以应用为导向的对比研究的一般理论和方法问题, 比如应用对比研究应怎样开展, 它对二语教育、翻译等有何作用等。**具体理论对比语言学** (specific theoretical contrastive linguistics) 和**具体应用对比语言学** (specific applied contrastive linguistics) 可以分别视作在以上两类研究基础上的具体实践。前者比如在优选论框架下比较汉语和藏语的声调规则, 或者在生成句法框架下比较汉语和英语的句内回指; 后者比如从汉族学习者的角度对比藏语声调规则和汉语的异同, 并将其运用在对汉族学生的藏语教学中。

这个体系看上去似乎有些机械和繁琐, 但从前面的分析来看, 这样分类是有必要的。事实上, 如果把图1-1中所有的“对比”二字去掉, 它就是对整个语言学的分类。一般的语言学分支, 如音系学、句法学等, 通常只涉及这个分类中的某些层面, 但对比语言学则各个层面都有所涉及。因此, 我们不妨把对比语言学视作整个语言学的“纵向分支”, 如图1-2所示:

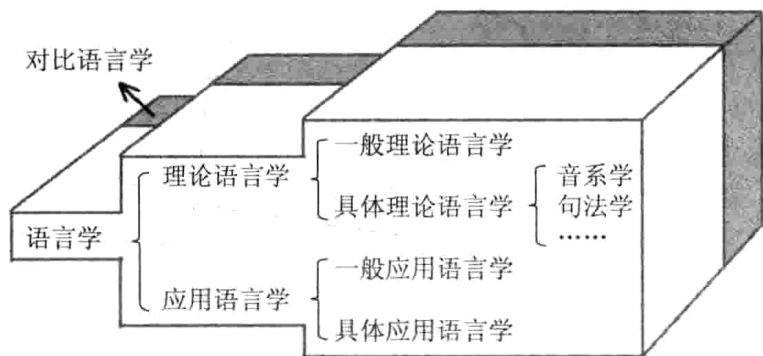


图1-2 对比语言学在语言学中的位置 (参考许余龙 2010: 6)

不过, 这个体系也有一些地方需要进一步说明。首先, 从纵向来看, 理论对比和应用对比两者间的关系值得我们注意。通常, 人们会认为应用研究必须以理论研究为基础, 但在语言学中, 应用语言学本身在理论和方法上就有一定的独立性。具体到对比语言学中, 波兰学者Fisiak (读作/'fi:ak/) (1973) 早就指出: 理论对比关心的是某个共性范畴在所比较语言中的表现, 因而是**双向的** (bi-directional); 应用对比关心的则是一种语言中的现象在另一种语言中的表现, 因而是**单向的** (uni-directional)。英国学者James (1980: 139) 将此说法如图1-3所示:

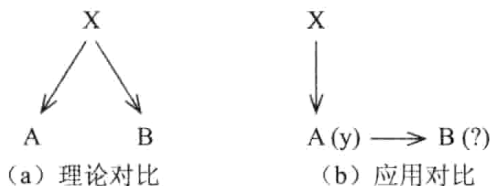


图1-3 对比语言学中的理论对比模式和应用对比模式

(X代表某个共性范畴；A、B代表两种语言；y代表某种语言中的具体现象)

仍以汉语和藏语的声调对比为例，我们可以说：在理论对比模式下，声调是对比的出发点，对比涉及声调在汉语和藏语中的表现，因而是双向的；而在应用对比模式下，对比是从汉语（或藏语）中的声调现象出发，考察其在藏语（或汉语）中的对应表现，因而是单向的。与双向的对比相比，单向的对比可以更直接地与二语教学相结合，比如它可以更明确地提示我们，哪些调型或变调规则是学习者的母语没有而目的语有的。

那么，应用对比研究是不是完全独立于理论对比研究呢？对这个问题，对比语言学家却比较谨慎，因为单向的对比往往是把表象与表象相比，有时会忽略比较所立足的共性范畴。比如，从汉语的声调出发看藏语，固然可以看到藏语的声调，但如果看英语，则几乎看不到什么对应的现象。这时，如果仅说汉语有声调而英语无，则比较流于表面，对二语教学也没有太大帮助；只有回到理论对比，找到更高层次的共性范畴，比如区别词义的韵律手段（包括声调、重音、音长等），再来对比英汉语的异同，我们才能对汉语和英语的特点有更系统和更深刻的认识。由此可见，应用对比不能完全脱离理论对比：后者不仅能为前者提供现成的发现，而且是前者在比较方法上的基本保障。因此，James (1980: 139) 认为，应用对比其实是对理论对比的成果所做的一种以应用为导向的“阐释”，而不是独立于它的操作。

作为语言学的一个“纵向分支”，对比语言学与语言学各个“横向分支”的关系也值得我们注意。一方面，“纵向分支”自然也是各个“横向分支”的一部分，因此，对比语言学的具体研究，其实不可能仅仅依赖对比语言学本身的理论和方法，而是必须有相应的“横向分支”的支持。比如，要对比汉语和藏语的声调，无论是理论对比还是应用对比，都要先懂得语音和音系学的相关理论和方法，并掌握汉语和藏语的基础知识，然后才能在对比语言学的指导下确立比较的框架、语料和步骤。这一点在本书接下来的各章中都会得到清楚的展现，也是对对比语言学的学习者应该谨记的。另一方面，我们也需要把